

Program konferencji naukowej

PRZESTRZENIE PRZEKŁADU 6

organizowanej przez

**Instytut Językoznawstwa
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach**

pod patronatem

**Komisji Przekładoznawstwa
przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów**

21–22 października 2021

Sosnowiec

Komitet naukowy

dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ

dr Gabriela Wilk

Komitet organizacyjny

mgr Anna Paszkowska

mgr Katarzyna Akartel

mgr Dawid Adamczyk

mgr Szymon Bryzek

mgr Łukasz Gęborek

mgr Aleksandra Gnyp

mgr Paweł Kruglik

mgr Maciej Małek

inż. Kajetan Kantorysiński

Organizator

Instytut Językoznawstwa

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Śląski w Katowicach

ul. Gen. S. Grota-Roweckiego 5

41-200 Sosnowiec

Kontakt

przestrzenieprzekladu@us.edu.pl

www.przestrzenieprzekladu.us.edu.pl

Polub nas na facebooku!

www.facebook.com/przestrzenieprzekladu

Ramowy program konferencji

Czwartek, 21 października 2021

9:30	Rozpoczęcie konferencji Открытие конференции
10:00	Obrady plenarne Пленарное заседание

12:30	Obrady w sekcjach Заседания в секциях			
	Przekład artystyczny Художественный перевод	Przekład specjalistyczny Специальный перевод	Przekład – zagadnienia ogólne Перевод: общие вопросы	Studenci o przekładzie Студенты о переводе

Piątek, 22 października 2021

9:00	Obrady w sekcjach Заседания в секциях			
	Przekład artystyczny Художественный перевод Seksja I	Przekład artystyczny Художественный перевод Seksja II	Dydaktyka przekładu Дидактика перевода	Przekład ustny i audiowizualny Устный и аудиовизуальный перевод Nowe technologie a przekład Новейшие технологии и перевод

12:30	Obrady w sekcjach Заседания в секциях		
	Przekład artystyczny Художественный перевод	Tłumacz i jego dzieło Переводчик и его творчество	Studenci o przekładzie Студенты о переводе

Jak dołączyć do spotkania?

1. Jeżeli korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji i kontynuuj w aplikacji.

2. Jeżeli nie korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji. Następnie wybierz opcję *Kontynuuj w tej przeglądarce*. W kolejnym oknie można włączyć kamerę i mikrofon. Pamiętaj proszę o podpisaniu się imieniem i nazwiskiem.

Numery kontaktowe

Dawid Adamczyk 666 958 310

Szymon Bryzek 536 526 455

Jolanta Lubocha-Kruglik 601 888 551

Oksana Małysa 504 120 459

Как присоединиться к собранию Тимс?

1. Если у Вас есть приложение МС Тимс

Щелкните на ссылке под заглавием секции, собрание откроется автоматически в настольном приложении.

2. Если у Вас нет приложения МС Тимс

Щелкните на ссылке под заглавием секции. Затем выберите *Продолжить в этом браузере*. В очередном окне можете включить камеру и микрофон. Подпишитесь пожалуйста именем и фамилией.

Контактные номера

Давид Адамчик +48 666 958 310

Шимон Брызек +48 536 526 455

Иоланта Любоха-Круглик +48 601 888 551

Оксана Малыса +48 504 120 459

Czwartek, 21 października 2021

Obrady plenarne
Пленарное заседание

9:30	Rozpoczęcie konferencji
Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, dr hab. prof. UŚ Oksana Małysa	
10:00–10:30	dr hab. prof. ucz. Agnieszka Szarkowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Najnowsze trendy w przekładzie audiowizualnym</i>
10:30–11:00	dr hab. prof. UWrocław Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski) <i>Ontologia translacji</i>
11:00–11:30	dr hab. prof. UJ Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński) <i>Przekład ustny oraz inne formy komunikacji językowej podczas rejsu dookoła świata pod dowództwem La Pérouse'a, 1785–1788</i>

Przekład artystyczny / Художественный перевод

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Joanna Warmuzińska-Rogóż, dr hab. prof. ucz. Małgorzata Gaszyńska-Magiera	
12:30–12:50	dr hab. prof. UŚ Joanna Warmuzińska-Rogóż (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>„Speak White”, „Speak What”, „Speak Red”. O (nie)możliwym przekładzie intertekstualnych oryginałów w bezustannym dialogu</i>
12:50–13:10	dr hab. prof. ucz. Małgorzata Gaszyńska-Magiera (Uniwersytet Warszawski) <i>Kreatywność językowa tłumacza literatury i jej konsekwencje. „La noche es virgen” Jaimego Bayly w przekładzie Tomasza Pindla</i>
13:10–13:30	dr hab. prof. PŚ Piotr Mamet (Politechnika Śląska), mgr Sandra Camm (Uniwersytet im. Jana Długosza w Częstochowie) <i>Różne fronty, różne języki, wspólna dominanta - porównanie niemieckiej, angielskiej i polskiej wersji piosenki Lili Marleen.</i>
13:30–13:50	mgr Paweł Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O przekładzie wulgaryzmów na materiale powieści „Nocarz” Magdaleny Kozak</i>
	Dyskusja
Prowadzący: prof. dr hab. Anna Bednarczyk, dr hab. prof. PŚ Piotr Mamet	
14:10–14:30	prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki) <i>Leonid Martynow, Wiktor Woroszyński i Problem tłumaczenia (w kontekście kilku innych przekładów)</i>
14:30–14:50	dr hab. prof. PŚ Piotr Mamet (Politechnika Śląska), dr Anna Majer (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Seemann albo Sailor – wyzwania tłumaczenia melicznego</i>
15:10–15:30	доктор фил. н. Мария Равильевна Ненарокова (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН) <i>Анна Давыдовна Абамелек-Баратынская как переводчица Пушкина</i>
15:30–15:50	mgr Maciej Małek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Didaskalia w przekładzie scenicznym</i>
15:50–16:10	mgr Szymon Bryzek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Strategie tłumaczeniowe Jacka Kaczmarskiego i Macieja Małeńczuka w przekładach utworów Władimira Wysockiego</i>
	Dyskusja

Przekład specjalistyczny / Специальный перевод

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Anna Zych, dr hab. prof. UŚ Lubomir Hampl	
12:30–12:50	dr hab. prof. UŚ Lubomir Hampl (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Czeski luňák versus polska kania – różnice przekładoznawcze</i>
12:50–13:10	dr Agata Ostrowska-Knapik (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Terminologia aktów notarialnych na materiale czeskim i polskim</i>
13:10–13:30	канд. фил. н. Елена Хавкина (Национальный университет «Запорожская политехника») <i>Лексика виолентности в переводческом аспекте (на материале английского, украинского и русского языков)</i>
13:30–13:50	канд. фил. н. Марек Хованец (Прешовский университет) <i>К вопросу перевода названий налоговых преступлений со словацкого языка на русский язык</i>
	Dyskusja
Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Monika Sułkowska	
14:10–14:30	dr hab. prof. UŚ Monika Sułkowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Frazeotranslacja: założenia, problemy, koncepcje</i>
14:30–14:50	dr Alicja Bańczyk (Uniwersytet Jagielloński) <i>Tłumaczenie nazw sądów polskich na język francuski – między egzotyacją a domestykacją</i>
15:10–15:30	dr Maria Aleksandrovich (Akademia Pomorska w Słupsku) <i>Historia powstania Multilingual Dictionary of the Headwords of the Academic Word List</i>
15:30–15:50	mgr Aleksandra Hasiór (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Specyfika tłumaczenia hiszpańskich aktów notarialnych</i>
15:50–16:10	проф. Зденка Недомова (Остравский университет) <i>Олимпийские игры и спортивная терминология в русском и чешском языках</i>
	Dyskusja

Przekład – zagadnienia ogólne / Перевод: общие вопросы

Prowadzący: канд. фил. н. Сергей Сидоренко	
12:30–12:50	канд. фил. н. Сергей Сидоренко (Национальный авиационный университет) <i>Конфликт автора, переводчика и идеологии в контексте русского перевода «21 Lessons for the 21st century» Юваля Харари</i>
12:50–13:10	соискатель Елена Вишневская (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН) <i>Средневековая латинская секвенция: проблема переводческого комментария</i>
13:10–13:30	канд. фил. н. Галина Гвоздович (Минский государственный лингвистический университет) <i>Лексема МИР и ее эквиваленты в белорусском языке</i>
13:30–13:50	mgr Tatiana Garanowicz (Miński Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny) <i>Białoruskie frazeologizmy składniowe w polskim i angielskim przekładzie opowieści „Doczekać do świtu” Wasila Bykowa</i>
	Dyskusja
Prowadzący: dr hab. prof. ucz. Monika Płużyczka, dr Anna Małgorzata Szczęsny	
14:10–14:30	dr hab. prof. ucz. Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski) <i>O początkach polskiej refleksji nad przekładem na tle późniejszych koncepcji translatorskich</i>
14:30–14:50	dr Anna Małgorzata Szczęsny (Uniwersytet Warszawski) <i>Między onomastyką a translatorską: nazwy obiektów sakralnych jako problem tłumaczeniowy</i>
15:10–15:30	dr Katarzyna Majdzik Papić (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Oblicza translacji w literaturze postjugosłowiańskiej na emigracji</i>
15:30–15:50	dr Wanda Józwickowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Proza Józefa Wittlina w Wielkiej Brytanii jako efekt praktyk społecznych. Co ujawniły badania terenowe w Polsce i Wielkiej Brytanii?</i>
15:50–16:10	dr Przemysław Brom (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Wielojęzyczność Unii Europejskiej a decyzje translatorskie - na przykładach polskich i chorwackich tłumaczeń</i>
	Dyskusja

Studenci o przekładzie / Студенты о переводе

Prowadzący: mgr Gabriela Wilk, mgr Maciej Małek	
12:30–12:50	Александра Янова (Удмуртский государственный университет) <i>Семантическая связь польско-русских межъязыковых омонимов как фактор, влияющий на эквивалентность перевода</i>
12:50–13:10	Елена Пасынкова (Удмуртский государственный университет) <i>Об особенностях перевода конструкций с глаголами <i>uczuć, uszyć się</i> (на материале польско-русского параллельного корпуса НКРЯ)</i>
13:10–13:30	Даниил Каменев (Удмуртский государственный университет) <i>Ошибки в переводах текстов песен популярных польских исполнителей на русский язык: причины возникновения и классификация</i>
13:30–13:50	Мария Килина (Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта) <i>Особенности перевода лексики <i>sprawca</i> с польского языка на русский (на материале художественных и юридических текстов параллельного корпуса НКРЯ)</i>
	Dyskusja
Prowadzący: mgr Angelika Bogoczová, mgr Jakub Bober	
14:10–14:30	mgr Angelika Bogoczová (Uniwersytet Ostrawski) <i>Перевод бытовой медицинской терминологии</i>
14:30–14:50	Piotr Baleja (Uniwersytet Łódzki) <i>Проблема перевода на русский язык интертекстуальных элементов в драме «Наш класс: История в XIV уроках» Тадеуша Слободзянека</i>
15:10–15:30	Инна Гусева (Национальный исследовательский Томский государственный университет) <i>Сравнительный анализ оригинального и переводного поэтического текста на занятиях по РКИ (на материале стихотворений Антонио Мочадо)</i>
	Dyskusja

Piątek, 22 października 2021

Przekład artystyczny / Художественный перевод

Sekcja I

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, проф. д-р фил. наук Кадиша Нургали	
9:00–9:20	канд. фил. н. Анастасия Уржа (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) <i>Поведение средств выражения неопределенности в русских переводах англоязычных нарративов</i>
9:20–9:40	dr Anna Maroń (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Языковое направление в переводе культурно-специфических элементов, относящихся к русской действительности в «Омон Ра» Виктора Пелевина</i>
9:40–10:00	магистр Ганна Филатова (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) <i>Проблема перевода интертекстуальных единиц в речевой характеристике персонажа</i>
10:00–10:20	dr Anna Rudyk (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Wybrane leksemy emotywne w przekładzie na język rosyjski</i>
10:20–10:40	mgr Dawid Adamczyk (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Kiedy reporter wciela się w Innego – o „Bomżysze” Jacka Hugo-Badera i jej rosyjskim tłumaczeniu</i>
10:40–11:00	проф. д-р фил. наук Кадиша Нургали (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Интерпретация и понимание в художественном переводе</i>
	Dyskusja

Przekład artystyczny / Художественный перевод

Sekcja II

Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Oksana Małysa, проф. д-р. фил. н. Симона Корычанкова	
9:00–9:20	канд. фил. н. Лариса Крюкова (Томский государственный университет), проф. д-р. фил. н. Симона Корычанкова (Масариков университет в Брно) <i>Художественная перцептивность в контексте перевода (на материале поэзии русских и чешских символистов)</i>
9:20–9:40	проф. д-р фил. наук Кадиша Нургали, магистр Мадина Тернавская (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Переводческие приемы передачи семантики этнокультурных маркеров в прозе О. Бокеева на русский язык</i>
9:40–10:00	проф. д-р фил. наук Кадиша Нургали, магистр Виктория Сиряченко (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Специфика перевода русскоязычного художественного текста на казахский язык (на материале рассказов А.П. Чехова)</i>
10:00–10:20	магистр Виктория Черткова (Национальный исследовательский Томский государственный университет) <i>Образ степи в англоязычных переводах повести А.П. Чехова «Степь»</i>
10:20–10:40	магистр Самал Кобжасарова (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Реалии как отражение этнокультурного историзма в произведениях А. Кекильбаева</i>
10:40–11:00	магистр Мольдир Амангельды (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Особенности воспроизведения национально-культурных концептов в поэзии Б. Канапьянова</i>
	Diskusja

Przekład ustny i audiowizualny
Устный и аудиовизуальный перевод

Nowe technologie a przekład / Новейшие технологии и перевод

Prowadzący: dr hab. Anna Zych, prof. UŚ	
9:40–10:00	mgr Sylwia Gierszal (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Specyfika językowa pauz wypełnionych w tłumaczeniu symultanicznym</i>
10:00–10:20	mgr Judyta Meżyk (Uniwersytet Śląski / Université Paris-Est Créteil) <i>Tłumaczenie ustne w kościołach ewangelikalnych w Polsce przed pandemią COVID-19 i w jej trakcie</i>
10:20–10:40	магистр Цзяи Гао (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) <i>Влияние технологии распознавания речи на качество последовательного перевода в комбинации русского и китайского языка</i>
10:40–11:00	mgr Aleksandra Gnyp (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Przekład zagranicznych tytułów filmów fabularnych na język polski</i>
11:00–11:20	mgr Sławomir Smugowski (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Dostępność cyfrowa w przekładzie audiowizualnym</i>
	Dyskusja

Dydaktyka przekładu / Дидактика перевода

Prowadzący:	dr Ewa Kapela
9:00–9:20	dr Anna Głogowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Leksyka specjalistyczna a dydaktyka tłumaczenia pisemnego w trybie zdalnym</i>
9:20–9:40	dr Dominik Kudła (Uniwersytet Warszawski) <i>„Będę tłumaczyć gry!” Kompetencja tłumaczeniowa w lokalizacji językowej gier wideo</i>
9:40–10:00	старший преподаватель Наталья Островская (Новосибирский государственный университет) <i>Функциональная значимость просторечных и разговорных вариантов в рамках коммуникативного поля вариантности современного русского языка</i>
10:00–10:20	mgr Dominika Cholewska (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Postędycja tłumaczeń maszynowych okiem studentów translatoryki – perspektywy dla dydaktyki przekładu</i>
10:20–10:40	mgr Adam Krzyżowski (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Fikcja w ujęciu George'a Steinera</i>
	Dyskusja

Przekład artystyczny / Художественный перевод

Sekcja III

Prowadzący: dr hab. Adam Głaz	
12:30–12:50	dr hab. Adam Głaz (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Zyskane w tłumaczeniu. Czułość z wykładu noblowskiego Olgi Tokarczuk w przekładzie na inne języki</i>
12:50–13:10	dr Krzysztof Olszewski (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Językowe portrety bohaterów „Lalki” i ich deformacje w japońskim przekładzie</i>
13:10–13:30	dr Krzysztof Tyczko (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Neologizmy i autorskie sformułowania Gieorgija Gaczewa w przekładzie „Kosmosu Dostojewskiego” na język polski</i>
13:30–13:50	mgr Karina Jakuć (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Gry językowe w powieści Wiktora Pielewina „Napój ananasowy dla pięknej damy”. Konfrontacja rosyjsko-polska</i>
	Dyskusja
Prowadzący: dr hab. prof. UAM Iwona Kasperska	
14:10–14:30	dr hab. prof. UAM Iwona Kasperska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Przekład czy nowy tekst? Strategie literacko-tłumaczeniowe Normy Elij Cantú w autobiografii „Canícula”</i>
14:30–14:50	dr Renata Niziołek (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Do czego służy rozkożianek mortyny. Kilka uwag na temat francuskiego przekładu „Kongresu futurologicznego” Stanisława Lema</i>
14:50–15:10	mgr Zofia Małysa-Jancy (Uniwersytet Jagielloński) <i>Mimesis krytyczna w prozie Michela Houellebecqa</i>
15:10–15:20	dr Gabriela Wilk (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Frazeologizmy substandardowe jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale polskich przekładów powieści kryminalnych Aleksandry Maryniny)</i>
	Dyskusja

Tłumacz i jego dzieło / Переводчик и его творчество

Prowadzący: dr hab. Ewa Białek, dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska	
12:30–12:50	dr hab. Ewa Białek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>O rosyjskiej tłumacze i rosyjskim przekładzie powieści „Idę w tango. Romans historyczny” Joanny Fabickiej (tłum. Olga L. Katrieczko)</i>
12:50–13:10	dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu) <i>Przetłumaczyć dyskurs naukowy. O przekładzie tekstów Michela Fattala.</i>
13:10–13:30	mgr Katarzyna Misiewicz-Karpińska (Uniwersytet Warszawski) <i>Przekład poezji – poezja przekładu. Jarosław Mikołajewski jako tłumacz włoskiej poezji współczesnej</i>
13:30–13:50	mgr Karolina Siwek (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie) <i>XIX-wieczny tłumacz jako „Modelowy Twórca”. Na przykładzie polskich tłumaczy Szekspira – Leona Ulricha, Stanisława Koźmiana i Józefa Paszkowskiego</i>
	Dyskusja
Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, dr hab. prof. UŚ Oksana Matysa	
14:10–14:30	dr hab. Dariusz Bęben (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>František Novotný i jego Platon. O przekładaniu dzieł filozoficznych</i>
14:30–14:50	dr Beata Piecychna (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Przekład literatury dziecięcej w czasach stalinowskich: o „Królewiczu i żebraku” Marka Twaina w tłumaczeniu Tadeusza Jana Dehnela</i>
15:10–15:30	dr Karolina Dębska (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczki w awangardzie dziewiętnastowiecznej humanistyki: Eliza Orzeszkowa, Ludwika Sabowska, Maria Dzierżanowska, Zofia Daszyńska i Natalia Korwin-Szymanowska jako tłumaczki Taine'a, Hennequina i Possneta</i>
	Dyskusja

Studenci o przekładzie / Студенты о переводе

Prowadzący: mgr Anna Paszkowska, mgr Łukasz Gęborek	
12:30–12:50	Maria Lukosek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Перевод элементов, связанных с культурой и именами собственными в сериале «Кухня»</i>
12:50–13:10	Julianna Błaszczyk (Uniwersytet Warszawski) <i>Gra z tym, co widzialne i niewidzialne - zabiegi dramaturgiczne w tłumaczeniu tekstów Fernando Arrabala na język polski</i>
13:10–13:30	Michał Witosza (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Niedźwiodek Puch, czyli o Kubusiu Puchatku w przekładzie na śląski</i>
13:30–13:50	Weronika Banasik (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Neologizmy w przekładzie bajek – wyzwanie dla tłumacza</i>
	Dyskusja
Prowadzący: mgr Anna Paszkowska, mgr Łukasz Gęborek	
14:10–14:30	mgr Karolina Zielińska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Особенности перевода топонимов в компьютерных ролевых играх</i>
14:30–14:50	mgr Nadia Skrzypietz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Przekład jako element kultury fan fiction</i>
15:10–15:30	Paweł Nowacki (Ewangelikalna Wyższa Szkoła Teologiczna) <i>Leksemy botaniczne w Ewangelii wg św. Mateusza 23:23. Analiza porównawcza na podstawie wybranych angielskich i polskich przekładów Biblii</i>
	Dyskusja